



مقرر: التعبير الشفوي 1 + 2
Oral Expression 1 + 2

توصيف المقرر باللغة الانكليزية	توصيف المقرر باللغة العربية	القسم	السنة والفصل
<p>Delivering information fluently and efficiently while maintaining a high level of accuracy. Ability to deliver information of a specific topic orally without any document or reference. Employing good body language (non-verbal communication). Arranging ideas and delivering them to the audience coherently and smoothly. Creating a power point and inserting the main ideas of the topic chosen. Boosting self-confidence, encouraging team work and good role exchange of team players. Ability to address the audience according to their backgrounds using the proper register (experts – educated – uneducated people). Working under pressure Acknowledging students of a miscellany of topics such as the ones need in the labour market (reconstruction – career development)</p>	<p>القدرة على إلقاء معلومات تهم الطرف الآخر بطلاقة وكفاءة مع توخي الدقة في المعلومات. القدرة على طرح المعلومات بشكل شفوي دون العودة إلى مراجع أو وثائق. القدرة على إيصال المعلومات المطلوبة باستخدام لغة جسد مناسبة من أجل التواصل. القدرة على ترتيب الأفكار شفويًا والانتقال من فكرة إلى أخرى بانسيابية وبطريقة تجذب الحضور. القدرة على ترتيب الأفكار وعرض الرئيسة منها على شكل عرض تقديمي. تعزيز الثقة بالنفس والعمل ضمن فريق وتبادل الأدوار ودعم الآخرين عند الحاجة. القدرة على مخاطبة الجمهور كل حسب خلفيته واستخدام مستوى لغوي يناسبه. تمكين الطالب من الإلمام بأهم جوانب الموضوع المطلوب في أقل فترة زمنية ممكنة (العمل تحت الضغط) الإطلاع على مواضيع متعددة تتناسب ومتطلبات سوق العمل (التنمية المهنية – إعادة الإعمار)</p>	الفوري	السنة الثانية الفصل الأول + الثاني

مقرر: التدوين 1

Note – taking 1

توصيف المقرر باللغة الانكليزية	توصيف المقرر باللغة العربية	القسم	السنة والفصل
<p>This module provides a structured syllabus for training the students in the skills of Note-Taking for the purpose of Consecutive Interpreting (English/Arabic). After completing the course, the student is expected to have received initial training that would help them note down main topics in a relatively simple audio material (short, informative audio material) in the SL/TL, structure their notes making use of margins, reducing ideas to symbols and using some rules of abbreviation and pictorial or graphic symbols such as circles, squares, lines, and arrows), and reproduce notes orally into the TL (reading back notes).</p>	<p>يركز هذا المقرر على تطوير مهارات التدوين لغرض الترجمة التتبعية (باللغتين العربية والإنجليزية) بعد إتمام المقرر، يكون الطالب قد تلقى تدريباً تأسيسياً يمكنه من تدوين المحتوى المسموع غير المعقد (المواد السمعية التوضيحية القصيرة) بطريقة فنية واضحة ومبسطة تقوم على تدوين الأفكار الرئيسة والربط بينها بأسلوب منطقي ومختصر وباستخدام الرموز وبعض قواعد التدوين المطورة من قبل أخصائيين في هذا المجال. كما يتوقع من الطالب أن يصبح قادراً على إعادة صوغ الأفكار المدونة شفهيًا بطريقة تحاكي رسالة المادة المسموعة الأصلية.</p>	الفوري	السنة الثانية الفصل الأول



مقرر: الترجمة الفورية 1

Simultaneous Interpreting 1

توصيف المقرر باللغة الانكليزية	توصيف المقرر باللغة العربية	القسم	السنة والفصل
<p>Simultaneous Interpreting I: This module provides a structured syllabus for Simultaneous Interpretation (SI) techniques and exercises in the classroom. Training takes place in interactive classes with a small number of students who perform in highly equipped classrooms (state-of-the-art equipment) as Simultaneous Interpreters. The role of the instructor/trainer is to guide the training process focusing on the challenges of SI and the techniques used in addressing them. After completing this module, the student is expected to master the main skills of simultaneous interpreting (English/Arabic) including attentive listening, concentration and presence of the mind, recognizing ideas and messages versus words and utterances, compressing and summarizing complex structures, reformulating the Source Message SM (reproducing speeches instantly in the Target Language TL), mastering the basic techniques of SI self-training such as the shadowing, dual tasking, and 'chucotage' (controlling the volume and tone of their voice), developing a build-up of new vocabulary, terminology, and dealing with different topics in different contexts.</p>	<p>يعد المقرر مدخلاً لتعريف الطلاب بالآليات والمهارات الأساسية للترجمة الفورية في جلسات تفاعلية يتم خلالها تدريب عدد محدود من الطلاب ضمن مخابر مجهزة بأحدث معدات الترجمة الفورية.</p> <p>يتمحور دور المدرس/المدرّب على قيادة وتوجيه عملية التدريب مع التركيز على التحديات التي يواجهها المترجم الفوري وآليات التعامل معها. يتوقع من الطالب بعد إتمام المقرر أن يكون قد أتقن المهارات الأساسية للترجمة الفورية (باللغتين العربية والإنجليزية) بما فيها: الاستماع الفاعل وإعادة صياغة المحتوى المسموع باللغة الهدف والأداء اللفظي والتعرف على الأفكار والرسائل الكلامية (مقارنة مع الكلمات والألفاظ) وتلخيص البنى الكلامية المعقدة والتدريب على التركيز العالي وبعض مهارات التدريب الذاتي مثل التتبع اللفظي (تكرار محتوى المادة المسموعة آنياً) وتعدد المهام والترجمة الفورية بالهمس (بالسيطرة على نبرة الصوت وعلوه وانخفاضه)</p> <p>والتعرف على مفردات ومصطلحات جديدة والتعامل مع المواضيع المختلفة في مختلف السياقات.</p>	الفوري	السنة الثانية الفصل الأول



مقرر: الترجمة المتتبعية 1

Consecutive Interpreting 1

توصيف المقرر باللغة الانكليزية	توصيف المقرر باللغة العربية	القسم	السنة والفصل
<p>This module provides a structured syllabus for practicing Consecutive Interpretation (CI) techniques in the classroom. Training takes place in interactive sessions with a small number of students who perform as Conference Interpreters (learning by doing). The role of the instructor is to guide the training process focusing on the main challenges of CI (English/Arabic) and the techniques used in addressing them. After completing this module, the student is expected to be able to conduct speech analysis, recognize ideas and messages versus words and utterances, compress and summarize speeches or oral material in SL, reproduce notes orally into the TL, develop their build-up of terminology and deal with different topics in different contexts .</p>	<p>يعد المقرر مدخلا لتعريف الطلاب بالآليات والمهارات الأساسية للترجمة المتتبعية في جلسات تفاعلية يتم خلالها تدريب عدد محدود من الطلاب ضمن مخابر مجهزة بمعدات الترجمة المتتبعية (حواسيب، شاشة عرض، جهاز عرض) يتمحور دور المدرس/المدرّب على قيادة وتوجيه عملية التدريب على الترجمة المتتبعية) باللغتين العربية والإنجليزية)، مع التركيز على التحديات التي يواجهها المترجم الفوري وآليات التعامل معها بما فيها المهارات الأساسية للترجمة المتتبعية مثل تحليل الكلام المسموع وتلخيصه على شكل رسائل كلامية (مقارنة مع الوحدات اللفظية غير المترابطة) وإعادة صياغة الرسائل المسموعة في اللغة الهدف وتطوير المحتوى المعرفي للطلاب على مستوى المفاهيم والمصطلحات والمفردات الفنية وقدرتهم على التعامل مع المواضيع المختلفة في السياقات المختلفة.</p>	القبلي	السنة الثانية الفصل الأول

مقرر: الترجمة الفورية 2

Simultaneous Interpreting 2

توصيف المقرر باللغة الانكليزية	توصيف المقرر باللغة العربية	القسم	السنة والفصل
<p>This module is designed to enhance students' SI skills by helping them develop the skills of attentive listening (English/Arabic) to various speakers with diverse accents, styles, intonations, and tones, process Source Material into the Target Language, dealing with the difficulties of SI (speaker speed, speaker accent, complex or technical material, jokes and cultural content), become familiar with the code of conduct of the profession (prior preparation, commitment, communication with conference organizers and relevant parties, fidelity, accuracy, teamwork, and volunteerism), and become familiar with the international standards governing workload.</p>	<p>هذا المقرر مصمم لتعزيز مهارات الترجمة الفورية التي اكتسبها الطالب في مقرر الترجمة الفورية بما فيها مهارة الاستماع لمواد سمعية (باللغتين العربية والإنجليزية) ذات طيف تواصل ومعرفي متنوع من حيث المتحدث واللهجة المستخدمة والأداء اللفظي والنبرة والموضوع والتعامل مع مختلف صعوبات الترجمة الفورية (سرعة المتحدث لهجة المتحدث مواد ذات محتوى معرفي معقد فني/تخصصي مواد ذات محتوى ثقافي)، والتعرف على مدونة السلوك المتعارف عليها دولياً لمهنة الترجمة الفورية (التحضير، الالتزام، التواصل مع المعنيين، الولاء، الدقة، العمل كفريق، التطوع)، والتعرف على المعايير الدولية الخاصة بعبء العمل.</p>	القبلي	السنة الثانية الفصل الأول



مقرر: الترجمة المتتبعية 2

Consecutive Interpreting 2

توصيف المقرر باللغة الانكليزية	توصيف المقرر باللغة العربية	القسم	السنة والفصل
<p>This module is designed to enhance students' CI skills (English/Arabic) by focusing on their performance (accurate content, body language, eye contact, etc.), diversification of the Source Material (listening to various speakers with diverse accents, styles, intonations, and tones), enhancing their skill to deal with the difficulties of CI (speaker speed, speaker accent, complex or technical material, face-to-face interaction with interlocutors/audience, jokes and cultural content), introducing to them the code of conduct of the profession (prior preparation, commitment, communication with conference organizers and relevant parties, fidelity, accuracy, teamwork, and volunteerism), and familiarizing them with the international standards governing workload.</p>	<p>هذا المقرر مصمم لتعزيز مهارات الترجمة المتتبعية (باللغتين العربية والإنجليزية) التي اكتسبها الطالب في مقرر الترجمة المتتبعية 1 مع التركيز على أداء المترجم (الدقة، المحتوى، لغة الجسد، التواصل البصري، الخ) والتنوع المعرفي والتواصل للمواد السمعية (باللغتين العربية والإنجليزية) من حيث أسلوب المتحدث واللهجة المستخدمة والأداء اللفظي والنبرة والموضوع، والتعامل مع مختلف صعوبات الترجمة المتتبعية (سرعة المتحدث، لهجة المتحدث، الترجمة المتتبعية وجهاً لوجه، مواد ذات محتوى معرفي معقد فني/تخصصي، مواد ذات محتوى ثقافي)، والتعرف على مدونة السلوك المتعارف عليها دولياً لمهنة الترجمة الفورية (التحضير، الالتزام، التواصل مع المعنيين، الولاء، الدقة، العمل كفريق، التطوع)، والتعرف على المعايير الدولية الخاصة بعبء العمل.</p>	الفوري	السنة الثانية الفصل الثاني

مقرر: التدوين 2

Note – taking 2

توصيف المقرر باللغة الانكليزية	توصيف المقرر باللغة العربية	القسم	السنة والفصل
<p>This module provides a structured syllabus that allows the students to enhance their note-taking skills (English/Arabic), dealing with complex audio material (in the cognitive, communicative as well as time-related aspects) .</p>	<p>يركز هذا المقرر على تحسين مهارات التدوين التي اكتسبها الطالب (باللغتين العربية والإنجليزية) مع تطوير قدرته على معالجة مواد سمعية معقدة (من حيث الطبيعة المعرفية والتواصلية والزمنية).</p>	الفوري	السنة الثانية الفصل الثاني



مقرر: اللغة الأجنبية الثانية 1 + 2
Second Foreign Language 1 + 2

توصيف المقرر باللغة الانكليزية	توصيف المقرر باللغة العربية	القسم	السنة والفصل
<ul style="list-style-type: none">- Enabling the students of reading and understanding simple and easy texts in the English language.- Ability to answer questions related to English texts and discuss the details of the text.- Understanding all tenses and their correct uses. Translating simple and easy texts between English and Arabic.	<ul style="list-style-type: none">- تمكين الطالب من قراءة وفهم النصوص البسيطة والسهلة باللغة الإنكليزية.- القدرة على الإجابة على الأسئلة المتعلقة بالنصوص الإنكليزية ومناقشة النص بكافة تفاصيله.- إلمام الطالب بكافة الأزمنة واستخداماتها الصحيحة.- ترجمة النصوص البسيطة بين اللغتين الإنكليزية والعربية.	الفوري	السنة الثانية الفصل الأول + الثاني